

## Commission de la **Formation** et de la **Vie Universitaire** | CFVU

Séance du 22 novembre 2022

Délibération n° 119-2022

Point 06.

### Point 06. de l'ordre du jour

#### Restructuration de la mention de master Traduction et interprétation – Faculté des langues

##### EXPOSE DES MOTIFS

Le département ITIRI de la faculté des langues offre depuis plus de 30 ans des formations de master menant à une très bonne insertion professionnelle. La refonte du modèle économique du département voulu par l'Université de Strasbourg nécessite de restructurer l'offre de formation dans les parcours de la mention Traduction et interprétation en M1 dès la rentrée 2023.

Les étudiants inscrits en M2 en 2023-2024 suivront pour une année encore les parcours dans lesquels ils se sont engagés cette année. Les redoublants seront intégrés au niveau correspondant du nouveau parcours avec des mesures transitoires précisées dans leur contrat pédagogique individuel.

La restructuration M1-M2 serait menée à son terme pour la rentrée 2024 dans le cadre de la nouvelle offre de formation.

Parcours	Rentrée 2023	Rentrée 2024
M1 tronc commun, Traduction professionnelle	Fermeture	X
M2 Traduction audiovisuelle et accessibilité	→	Fermeture
M2 Traduction littéraire	→	Fermeture
M2 Traduction professionnelle, domaines de spécialité	→	Fermeture
M1 Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle	Ouverture	→
M2 Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle		Ouverture

Il s'agit de ramener la formation à ce qui peut être assumé, pour l'essentiel, par les enseignants rattachés de façon permanente à l'Université tout en rassemblant l'essentiel des compétences en un seul parcours visant à former des traducteurs polyvalents. Le nombre de langues et d'intervenants professionnels est réduit en conséquence.

Dans ce cadre, il a été possible de conserver la dimension professionnalisante du nouveau parcours Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle, en tablant sur le maintien des enseignements fortement ancrés dans les réalités du vaste marché de la traduction, et en phase avec le nouveau référentiel établi par la Direction Générale à la Traduction de la Commission européenne (label EMT)<sup>1</sup>. Le plus : une transversalité des compétences répondant à l'évolution des profils de diplômés recherchés. Une nouvelle offre, donc, couvrant la traduction audiovisuelle, éditoriale et technique. La formation resterait fortement enracinée dans la vie socio-économique locale et régionale : poursuite des conventions avec les partenaires historiques (Arte, Boulevard des productions, Festival Augenblick, Festival du film fantastique de Strasbourg, etc.), rayonnement international grâce au label EMT (European Master's in Translation), aux doubles diplômes franco-allemands (Leipzig, Gernersheim) et aux diplômes délocalisés (Milan, Padoue, Ankara, Kosice, Athènes, Tirana...), et maintien des liens étroits avec les institutions européennes strasbourgeoises pour les stages et concours.

Le parcours interprétation de conférences devra être entièrement supprimé en tant que parcours ; une offre sous forme de modules permettra aux étudiants de la Faculté des langues de s'initier à l'interprétation.

<sup>1</sup> [https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained\\_fr](https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_fr)

L'actuelle mention Traduction et interprétation comporte 6 parcours, elle en comportera désormais 3. Les 3 parcours actuels en traduction (traduction audiovisuelle et accessibilité, traduction littéraire, traduction professionnelle - domaines de spécialité) sont fusionnés et réorganisés pour aboutir à un unique parcours de traduction : Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle :

Mention traduction et Interprétation actuelle :

- Technical Communication and Localization (EAD/FC)
- Technologies des langues - Traitement automatique des langues, informatique et traduction
- M1 tronc commun, Traduction professionnelle (ITIRI)
- M2 Traduction audiovisuelle et accessibilité (ITIRI)
- M2 Traduction littéraire (ITIRI)
- M2 Traduction professionnelle, domaines de spécialité (ITIRI)
- Interprétation de conférences (ITIRI)

Mention traduction et interprétation restructurée :

- Technical Communication and Localization (EAD/FC)
- Technologies des langues - Traitement automatique des langues, informatique et traduction
- Traduction technique, éditoriale et audiovisuelle (ITIRI)

Les compétences – très générales – visées par la fiche RNCP de la mention de master traduction et interprétation restent valables pour la mention restructurée.

- Date de validation par le conseil de composante : 07/11/2022

#### Délibération

La Commission de la formation et de la vie universitaire de l'Université de Strasbourg adopte la **proposition de restructuration de la mention de master Traduction et interprétation de la Faculté des langues.**

Résultat du vote

Nombre de membres en exercice	40
Nombre de votants	24
Nombre de voix pour	24
Nombre de voix contre	0
Nombre d'abstentions	0
Ne prend pas part au vote	0

Destinataires de la décision

- Rectorat de la Région Académique Grand Est, Chancellerie des Universités
- Direction Générale des Services
- Direction des études et de la scolarité
- Faculté des langues

Fait à Strasbourg, le 23 novembre 2022

Le Directeur Général des Services adjoint appui aux missions



Christophe de Casteljau